

## Kouri-Vini

Poèm é désin-çila cé fé par lartis kréyol Lalwizyàn-yé é militan langaj kouri-vini-yé en kolaborasyon avèk fasilitatè kominoté-yé dan Disrik Kiltirèl Renoir-la konn in répons a miray *Starry Night Over Red Stick* ki té pintiré par Elliot Guillory. Poèt loréya a Baton-Rouj 2021-2023 Jonathan J. Mayers té ékrí poèm "37 an" konn in répons balansé a pòrtré fé dan motif *Starry Night (Lanwit plin nétwal)* par lartis léropéen Van Gogh trouvé dan pak Nòr Baton-Rouj-çila ki cé popilé sirtou avèk moun ki pa gin vyé paren léropéen. Lartis Henry Johnson té désiné pòrtré-çila bazé dan poèm a Mayers é yé réshèsh ensem. Répons a Van Gogh ki plin lémosyon apré lanatir trouvé dan *Starry Night (Lanwit plin nétwal)* cé in lèkspéryens linnivèsèl pou moun. Lartis-yé é fasilitatè lokal-yé té sèrví yéchènn mak pou onncéré léspri kréyativ dan *Starry Night (Lanwit plin nétwal)* lorijinal é miray-la trouvé isit. Ça kréyé in vaso ki sèrví lawva a moun ki rès dan vvazinaj osit. Majinné lawva a bokou lartis ki t'apé travayé partou otour monn-la kan li t'apé pintiré *Starry Night (Lanwit plin nétwal)* é çayé a lartis jou jòddi.

- **Pyé déprimm:** En 1887, Van Gogh té kopiyé plizyé limprésyon japonnin Ukiyo-e avèk ènn dan ki té pli importan *Pak pyé déprimm a Kameido* par lartis Utagawa Hiroshige.
- **Zyé dènn:** Pou onncéré lartis mèksikin Felipe Santiago Gutiérrez, byin rékonné pou sô pòrtré-yé apré moun indijènn dan sô patri Omèksik.
- **Balérina:** Lartis Edgar Degas té Kréyol Lalwizyàn gras a sô vyé paren koté sô moman. Dan sô lavi, li té fé sentènn di désin apré balérina-yé.
- **Mask:** Mask-layé sòr lakiltir Bambara dan Wès-Afrik, trouvé dan Mali, Sénegal, é Ganna parmi dòt péyi jou jöddi. Mask zanimò-çilayé cé té fé en bwa é en latè pou diféren rézon—pli kommun cé té pou sérémonni en tradisyon pou fé rékòt.
- **Mañolya é Latanñé:** Plant-çayé cé indijènn a Lalwizyàn é yé sipozé fé nou admiré é linmè léspas-la aou nô lakiltir, manjè, langaj, é connésans apré lamèdsinn té larjí.
- **Fèr:** Fèr-layé trouvé enba mañolya-la cé lá pou raplé nouzòt sistèmm lèsklavaj ki té komensé dan Lalwizyàn kolonyal. Listwa danné-çila toujou trakasé moun dan réyon-la dan nô jou.

## Español Latinoamericano

Este poema y esta ilustración son de artistas Criollos de Luisiana y activistas del idioma kouri-vini en colaboración con organizadores comunitarios en el Distrito Cultural de Renoir como reacción al mural *Starry Night Over Red Stick* pintado por Elliott Guillory. Baton Rouge Poeta Laureado 2021-2023 Jonathan J. Mayers produjo el poema "37 an" como una reacción holística a la instalación del mural estilo *Starry Night (Noche Estrellada)* del artista Europeo Van Gogh realizado en este parque del Norte Baton Rouge, de ascendencia predominantemente no Europea área poblada. El artista Henry Johnson produjo esta ilustración basada en el poema de Mayers y su investigación colectiva. La respuesta emocional de Van Gogh a la naturaleza en *Starry Night (Noche Estrellada)* es una experiencia humana universal. Artistas y organizadores locales interpretaron la obra de arte con su propio arte para honrar el espíritu de creatividad tanto en *Starry Night (Noche Estrellada)* original como en el mural aquí, así como para crear un recipiente al servicio de las voces de los residentes del vecindario. Lea el poema y vea la ilustración a través de una lente cultural exclusivamente criollo de Luisiana para visualizar el contexto global en la época en que se produjo la obra de Van Gogh. Imagínese las voces de los muchos artistas que trabajaron en todo el mundo mientras él pintaba *Starry Night (Noche Estrellada)* y las de los artistas de hoy.

- **Ciruelos:** En 1887, Van Gogh copió varios grabados Japoneses Ukiyo-e, uno de los más notables *Jardín de ciruelos en Kameido* del artista Utagawa Hiroshige.
- **Caléndula:** En honor al artista Mexicano Felipe Santiago Gutiérrez, reconocido por sus retratos de pueblos indígenas de su México natal.
- **Bailarina:** Criollo de Luisiana a través del linaje de su madre, la obra de toda la vida del artista Edgar Degas incluyó cientos de dibujos de bailarinas.
- **Máscaras:** Las máscaras fueron tomadas de la cultura Bambara de África Occidental ubicada en lo que hoy es Mali, Senegal y Ghana, entre otros países. Estas máscaras de animales de madera y loza se hicieron para una variedad de propósitos, siendo los más comunes los rituales agrícolas.
- **Magnolia y Palmettos:** La presencia de estas plantas nativas de Luisiana tiene como objetivo recordar una reverencia por nuestro espacio en el que nuestra cultura, costumbres alimentarias, idioma y conocimiento médico han crecido.
- **Grilletes:** Los grilletes están ubicados en la base de la magnolia para recordarnos el sistema de esclavitud que comenzó en la Luisiana colonial. Esta inquietante historia todavía afecta a los residentes hasta el día de hoy.

## English

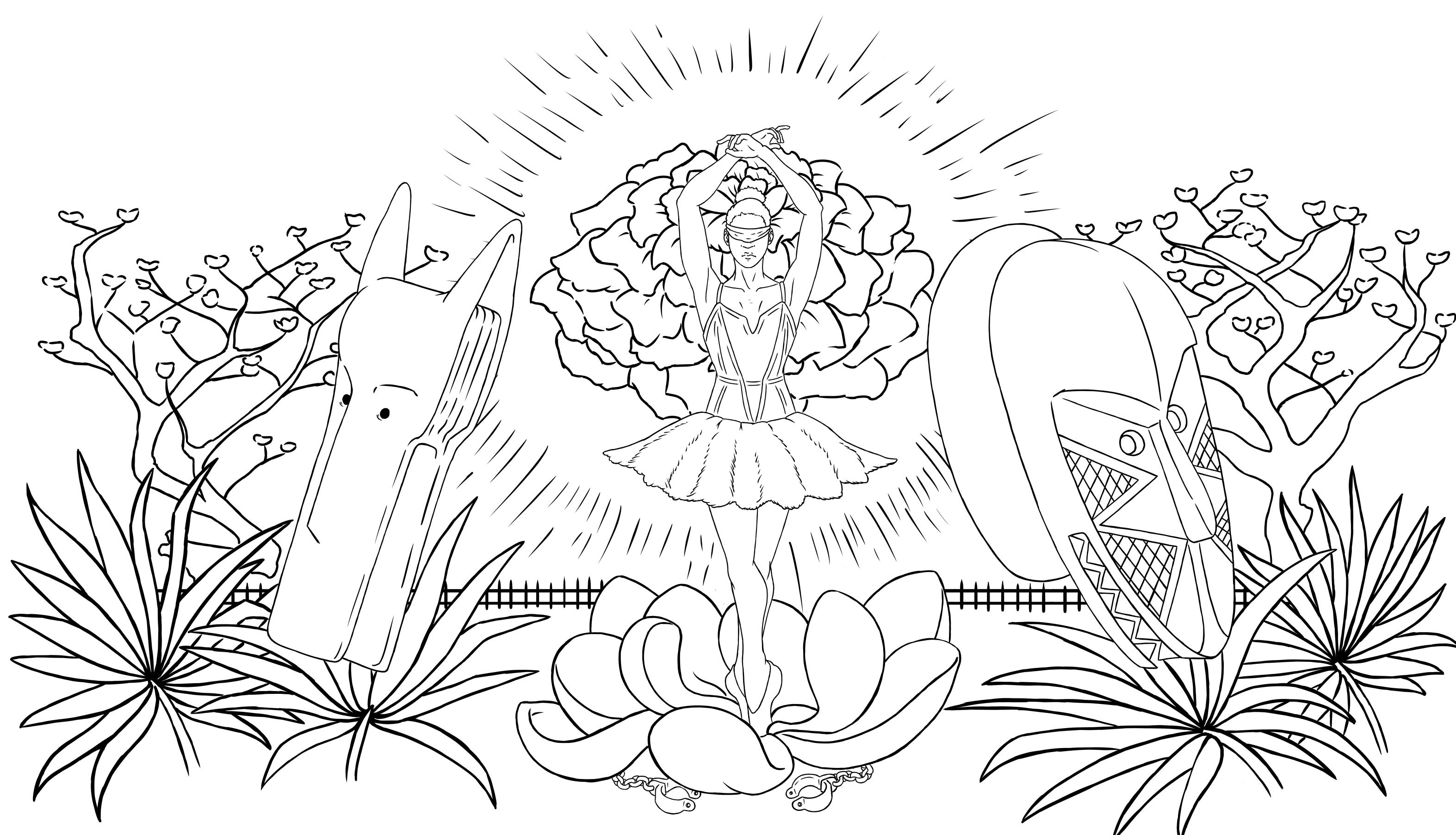
This poem and illustration are by Louisiana Creole artists and Kouri-Vini language activists in collaboration with community organizers in the Renoir Cultural District as a reaction to the *Starry Night Over Red Stick* mural painted by Elliott Guillory. Baton Rouge Poet Laureate 2021-2023 Jonathan J. Mayers produced the poem "37 an" as a holistic reaction to the installation of European artist Van Gogh's *Starry Night*-style mural rendered at this North Baton Rouge park, a predominantly non-European-descent populated area. Artist Henry Johnson produced this illustration based on Mayers' poem and their collective research. Van Gogh's emotional response to nature in *Starry Night* is a universal human experience. Local artists and organizers interpreted the artwork with their own art to honor the spirit of creativity in both the original *Starry Night* and the mural here, as well as to create a vessel in service to the voices of neighborhood residents. Read the poem and view the illustration through a uniquely Louisiana Creole cultural lens to visualize the global context in the time that Van Gogh's work was produced. Imagine the voices of the many artists that were working all over the world while he painted *Starry Night* and those of artists today.

- **Plum Trees:** In 1887, Van Gogh copied a number of Japanese Ukiyo-e prints with one of the most notable being *Plum Park in Kameido* by the artist Utagawa Hiroshige.
- **Marigold:** To honor Mexican artist Felipe Santiago Gutiérrez, renowned for his portraits of Indigenous peoples from his native Mexico.
- **Ballerina:** A Louisiana Creole through his mother's lineage, artist Edgar Degas' lifetime body of work included hundreds of drawings of ballerinas.
- **Masks:** The masks were taken from the Bambara culture of West Africa located in present day Mali, Senegal, and Ghana amongst other countries. These wooden and earthenware animal masks were made for a variety of purposes with the most common being agricultural rituals.
- **Magnolia and Palmettos:** The presence of these native Louisiana plants is meant to evoke a reverence for our space which our culture, foodways, language, and medical knowledge has grown.
- **Shackles:** The shackles are located at the base of the magnolia to remind us of the system of slavery that began in colonial Louisiana. This haunting history still affects residents to the present day.



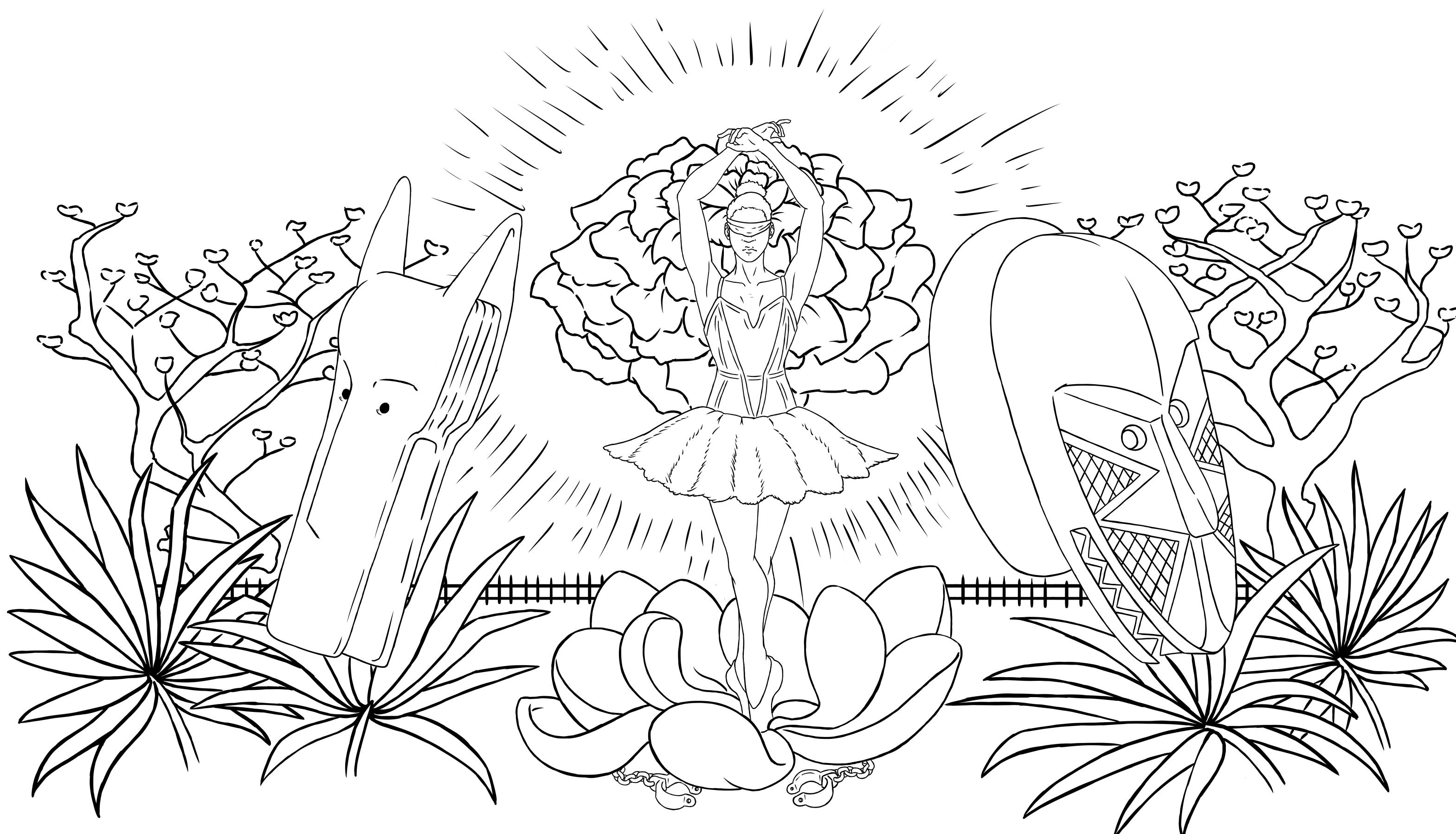
## 37 an

Van Gogh koupé, koupé, koupé  
Linñ pintir-layé dan lakrinn koulöré  
Pi lá li gònn kopyié in joli jaddin  
Plin déprimm par lartis Hiroshige, ki té japonnin  
Sir lót bòr gran marê, Latlantik  
Lésklavaj pattou dan Lamérik  
Sòr fini dan Zéta-Zini apré Lagè Sésèsyon-la  
Degas té rivé tro tar dan Nouvèl-Öléan pou témwin  
Zafè Henriette Delille té fé pou lésklav-yé ki té soufrí, abin  
Li kité Lalwizyàn pou tournin bæk dan Lafrans  
Mé Lavil chombó toujou sô tras  
Omèksik, Felipe Santiago Gutiérrez  
Té prenn plizyé zè dan sô lashèj  
Pou pintiré in novo monn plin  
Lanatir a Tékoko é moun ki sòr réyon minm  
Dan bérso moun yé gin lar ki byin joli  
Mandê-layé té fé skilti en bwa dan Mali  
Pou enkourajé lapli tombé—kishòj nou pa gin fé isit  
Bammbara fé mask kokodri vèk kòrn  
Pou prinmyé fòrjøeron, Komo,  
Ki té montré moun sô louvraj maji  
Ça ki formé fèr dan bon zouti  
Aristide Mary té travayé di pou drwa di moun en koulè  
Ê révé touléswa pou komensé in Komité di Sitwayin  
“In martir pèsonn conné” dan vyé tem, li té galopé pou gouvènør  
Min, Pinchback, ki té pa linmé lintégrasyon, té gañé vèk blan ki té pœr  
Kono, Boli, poézi, lapo  
Kréyol, objé, sosyété, dolo  
Gri-gri kité démon Iwin  
Çé paréy kan moun sèrvi yê lamin  
Pou pintiré, formé, skilté, désinné, ekri pi fé  
Dan Lamérik di Nòr é di Sid, Karayib, Lafrik, Lazi  
Lá, no conné, Lérop té byin inspiré  
Par lakiltir-yé ki sòr pattou  
É twa, mèsi pou donné tò zoréy, itou  
Çé ça pov lartis-yé gin pou ofri  
Çé ça lar ka donné: in labri



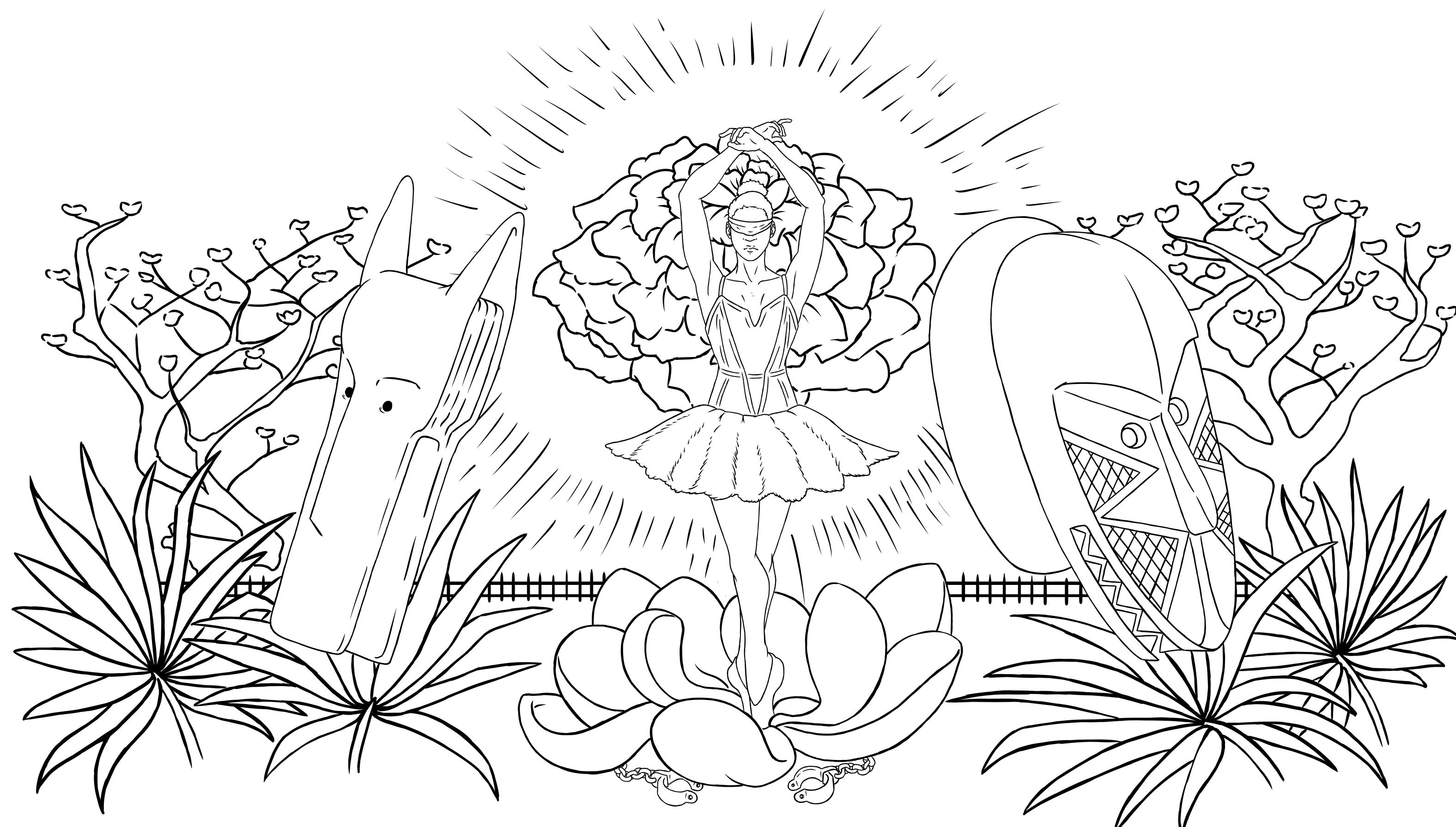
## 37 Years

Van Gogh cut, cut, cut  
The paint lines in buttery color  
Next he copied a pretty garden  
Full of plums by Hiroshige, artist from Japan  
On the other side of the Atlantic, a great sea,  
Slavery all around America had just ended  
In the U.S. after the Civil War, you see  
Degas arrived in New Orleans too late to witness  
Things that Henriette Delille had done for suffering slaves, well  
He left Louisiana to go back to France  
But the City still held his trace, a tell  
In Mexico, Felipe Santiago Gutiérrez  
Spent hours upon hours in his chair  
To paint the world anew full of nature  
From Texcoco, of Indigenous peoples in the region  
In the cradle of man they have beautiful crafts  
The Mandé made sculptures of wood in Mali  
To encourage rain to fall—something Louisiana most often sees  
The Bambara made masks of crocodiles with horns  
For the first blacksmith, Komo,  
Who, with the magic of his work, gave people a show,  
Forming iron into good and useful tools and devices  
Aristide Mary fought for the rights of People of Color  
And dreamed about creating a *Comité des Citoyennes*  
“An Unknown Martyr” in the old times, he ran for gov’nor  
But, Pinchback, not fond of integration, won with white fervor  
Kono, Boli, poetry, skin  
Creole, objects, society, water, and then  
Gris-gris left demons far behind  
The same as when active are the hands of mankind  
To form, sculpt, draw, make, write, and paint  
In North and South America, the Caribbean, Africa, and Asia  
Now, we know Europe was well inspired  
By cultures from ‘round the globe  
And you, thanks for lending your ear, too  
For it’s all poor artists have to offer  
For it’s art that provides us shelter



## 37 Años

Van Gogh corta, corta, corta  
Las líneas de pintura en color mantecoso  
Luego copió un bonito jardín  
Lleno de ciruelas de Hiroshige, artista de Japón  
Al otro lado del Atlántico, un gran mar,  
La esclavitud en todo Estados Unidos acababa de terminar  
En los Estados Unidos después de la Guerra Civil, se ve  
Degas llegó a Nueva Orleans demasiado tarde para presenciar  
Cosas que Henriette Delille había hecho por los esclavos que sufrían, bueno  
Dejó Luisiana para regresar a Francia  
Pero la ciudad todavía mantuvo su rastro, un indicador  
En México, Felipe Santiago Gutiérrez  
Pasó horas y horas en su silla  
Pintar el mundo de nuevo lleno de naturaleza  
De Texcoco, de los pueblos indígenas de la región  
En la cuna del hombre tienen hermosas artesanías  
Los Mandé hicieron esculturas de madera en Mali  
Para fomentar la lluvia—algo que Luisiana ve con mucha frecuencia  
Los Bambara hacían máscaras de cocodrilos con cuernos  
Para el primer herrero, Komo,  
Quien con la magia de su trabajo le dio espectáculo a la gente,  
Convertir el hierro en herramientas y dispositivos buenos y útiles  
Aristide Mary luchó por los derechos de la gente de color  
Y soñó con crear un Comité de Ciudadanos  
“Un mártir desconocido” en los viejos tiempos, se postuló para gobernador  
Pero Pinchback, poco aficionado a la integración, ganó con fervor blanco  
Kono, Boli, poesía, piel  
Criollo, objetos, sociedad, agua y luego  
Gris-gris dejó muy atrás a los demonios  
Lo mismo que cuando están activas las manos de la humanidad  
Formar, esculpir, dibujar, hacer, escribir, y pintar  
En América del Norte y del Sur, el Caribe, África y Asia  
Ahora, sabemos que Europa estaba bien inspirada  
Por culturas de todo el mundo  
Y a ti, gracias por prestarme atención también  
Porque es todo lo que los artistas pobres tienen para ofrecer  
Porque es el arte el que nos brinda refugio



## Ki cé kouri-vini?

Kouri-Vini, conné konm kréyol Lalwizyàn itou, cé langaj kréyol gravmen en danjé ki natif a Lalwizyàn. Li formé parmi kominoté lésklav-yé pendan tem a koloni Françé-la bonnœr dan 18èm syèk-la. Li té vini langaj kommin-la, parlé par lésklav é moun lib a nimpòt koulè lapo.

Niméro moun ki parl té bésé bokou jiska lafin 20èm syèk-la. Plipar labalans moun ki parl kouri-vini cé konsentré dan sid Lalwizyàn, olon kot Gòlf (téritwa Lalwizyàn kolonyal ki no pélé Méshasébé—Misisipi—é Ozalibamon astoer), é dan kominité djaspora Kréyol Lalwizyàn trouvé dan sidiès Otèksas, Lakalifòrni, é Ozilinnwa.

Ojòddi, kouri-vini apé vini révitalisé gras a memb dan kominité Kréyol Lalwizyàn, parmi-ki særtin té komensé yê travay ina 20 lanné. Astè, ina plis zétidjan k'apé aprenn (enkò) langaj a yê vyé paren, kouri-vini, pasé çayé avan prinmyé Lagè Monndyal.

Laparwas sivil Lalwizyàn-yé aou kouri-vini toujou trouvé, mé pa yink, inkli Ibéri, Lafayette, Lafoush, Onakitòsh, Lapwint-Koupé, Sin-Jak, Sin-Landri, Sin-Martin, Sint-Mari, é Sin-Toménni.

Pou plis linformasyon é résous en kouri-vini, vizité Chinbo, Inc. koté [www.chinbo.org](http://www.chinbo.org), sitoplé.

## ¿Qué es el idioma kouri-vini?

Kouri-Vini, también conocido como criollo de Luisiana, es la lengua criollo originaria de Luisiana, en peligro crítico de extinción. Se formó entre comunidades esclavizadas durante el período colonial Francés a principios del siglo 18. En ciertas regiones se convirtió en 'la lingua franca' (lengua común), hablada por pueblos esclavizados y libres de distintas razas.

A finales del siglo 20, el número de hablantes había disminuido significativamente. Hoy, la mayoría de los hablantes restantes de kouri-vini se concentran en el sur de Luisiana, así como en partes de la Costa del Golfo (antiguos territorios de la Luisiana colonial, ahora Mississippi y Alabama) y comunidades diásporas criollas de Luisiana en el sureste de Texas, California, e Illinois.

Kouri-Vini está experimentando una revitalización iniciada por miembros de la comunidad Criolla de Luisiana, algunos de los cuales comenzaron su trabajo hace casi veinte años. Actualmente, hay más estudiantes de lenguas heredadas (y estudiantes que la vuelven a aprender) que estudian kouri-vini que antes de la Primera Guerra Mundial.

Las parroquias civiles de Luisiana en las que todavía se encuentra kouri-vini, entre otras, incluyen Iberia, Lafayette, Lafourche, Natchitoches, Pointe Coupée, St. James, St. Landry, St. Martin, St. Mary, y St. Tammany.

Para obtener más información y recursos en kouri-vini, visite Chinbo, Inc. en [www.chinbo.org](http://www.chinbo.org).

## What is the Kouri-Vini language?

Kouri-Vini, also known as Louisiana Creole, is the critically endangered Creole language native to Louisiana. It formed among enslaved communities during the French colonial period in the early 18th century. In certain regions it became the lingua franca (common language), spoken by enslaved and free peoples across racial lines.

By the end of the 20th century, the number of speakers had decreased significantly. Today, most remaining speakers of Kouri-Vini are concentrated in southern Louisiana as well as parts of the Gulf Coast (former territories of colonial Louisiana, now present-day Mississippi and Alabama) and Louisiana Creole diasporic communities in southeastern Texas, California, and Illinois.

Kouri-Vini is experiencing revitalization initiated by members of the Louisiana Creole community, some of whom began their work almost twenty years ago. Currently, there are more heritage language (re)learners studying Kouri-Vini than before World War I.

Louisiana civil parishes in which Kouri-Vini is still found, but are not limited to, include Iberia, Lafayette, Lafourche, Natchitoches, Pointe Coupée, St. James, St. Landry, St. Martin, St. Mary, and St. Tammany.

For more information and resources in Kouri-Vini, please visit Chinbo, Inc. at [www.chinbo.org](http://www.chinbo.org).

